

# Contents

Illustrations	9
Acknowledgments	11
Introduction: The Shock of Encounter	13
The Painters' Discovery of Japanese Prints in Paris	13
Old Guard Orientalism and Avant-garde Japonisme	22
Approaches to Aesthetics	26

## *Part I: Toward a New Aesthetic in the West*

1. Convergence of Painters and Writers	39
Historical Orientations	39
Writers on Painting	45
Early Literary Japonisme: The Goncourts	57
2. Naturalist and Fin-de-Siècle Configurations	69
Zola's Japoniste Art Novel: <i>L'Oeuvre</i>	69
Japoniste Strategies of Vision in the <i>Rougon-Macquart</i> Cycle	81
Fin-de-Siècle Fictions: Huysmans, Loti, Judith Gautier	92
The First Literary Translations of Japanese Poetry	110
3. Symbolism and Japoniste Contexts	120
An 1880s Dispute Over Aesthetic Value: The French Position	120
Intellectual Contexts of Symbolism: Asia as Interlocutor	128
Mallarmé: <i>Las de l'amer repos</i> as Aesthetic Agenda	136
A New Poetics	142

## *Part II: Modernist Configurations*

4. Designs in Contrastive Aesthetics	179
Currents of Japonisme in 1900: Redefining the Japanese Prints	179
<i>Le Japon Artistique</i> and <i>La Revue Blanche</i> : Fénéon and Dujardin	185
Satires and Reassessments	197
Proust: From a Japoniste Cup of Tea	204

5. The Japoniste Poetics of Early Modernism	225
Poet and Ambassador of Aesthetics: Claudel	225
French Principles of Translating Haiku, 1905–20: Couchoud and Revon	241
“Le Mouvement haï-kaï”	253
Éluard and the Japoniste Apprenticeship	265
6. The Samurais of Modernism	276
Two Interwar Apprenticeships: Yourcenar and Malraux	276
Changing Contexts in France: Virilizing the Effeminate	298
Art and the Samurai: Picasso and the <i>Antimémoires</i>	305
The Samurai as Writer: Mishima, <i>Un Homme obscur</i>	312
 <i>Part III: Rethinking the Occident via Japan</i> 	
7. The Counter-Discourse of Japan	331
Modes of Intuition: Bergson, Kuki, Sartre	331
A Semiotic Japonisme: Barthes	346
A Poststructuralist Japonisme: Lyotard	364
8. Merging East-West Aesthetics	376
New Novels: Duras, Kristeva, Cixous	376
Kabuki in Paris: Mnouchkine and the Théâtre du Soleil	385
The Ever New Haiku: Bonnefoy, Roubaud, Jaccottet	391
Epilogue	408
Retrospective: Butor	408
Prospective: Oseki Dépré	416
Table I: Japanese Literature into French	419
Notes	421
Bibliography	489
Index	509

## List of Illustrations

Hokusai, <i>Great Wave off Kanagawa</i> , from the series <i>Thirty-Six Views of Mt. Fuji</i> , 1831–32	14
Hiroshige, <i>Asakusa Kinryuzan Temple</i> , 1856–57	15
Hiroshige, <i>Sudden Shower over Shin Ohashi Bridge and Atake</i> , from the series <i>One Hundred Famous Views of Edo</i> , 1857	16
Hiroshige, <i>Moonlight</i> , 1840	17
Edouard Manet, <i>Portrait d'Emile Zola</i> , 1867–68	54
Judith Gautier, <i>Poèmes de la libellule</i> , 1885	113
Cover of <i>Le Japon Artistique</i> , 1888	166
Stéphane Mallarmé, “Un Coup de Dés,” 1897	171
Cover of <i>La Revue Blanche</i> by Henri de Toulouse-Lautrec, 1895	191
Paul Claudel, <i>Cent phrases pour éventails</i> , 1927	236